

PROGRAMME GILBERT MUSY

Master class de traduction littéraire

Quand un pinson devient un gardon...

ou

de la liberté en traduction

Par Elena Balzamo

traductrice littéraire du russe et des langues scandinaves : Carl Jonas Love Almqvist, August Strindberg, Selma Lagerlöf, Herman Bang, Hjalmar Söderberg, Henry Parland, Hjalmar Bergman, Axel Sandemose, Gaïto Gazdanov, Boris Hazanov, Horace Engdahl, Magnus Florin, Fredrik Sjöberg, Jonas Karlsson, Stina Stoor...

L'acte minimal de la traduction consiste à transposer un texte d'une langue à une autre. Ce transfert s'opère entre des cultures parfois fort éloignées. Et lorsqu'il s'agit des œuvres anciennes, à cette distance s'ajoute encore une autre, temporelle. Spécialiste des littératures russe et scandinaves, traductrice notamment des classiques du XIX^e siècle, tels que C.J.L. Almqvist ou August Strindberg, Elena Balzamo invite à réfléchir au processus de « relocalisation » et d'« actualisation » : comment aborder les écrits qui, produits dans un contexte spécifique, nécessitent une transposition, un nouvel ancrage culturel ? Comment penser l'inévitable écart entre le texte de départ et celui d'arrivée ? Quel traitement réserver aux *realia*, marqueurs d'une culture donnée ? À partir d'exemples tirés d'œuvres anciennes et contemporaines, cette master class propose une réflexion sur les différentes façons de prendre sa liberté à l'égard du texte source afin d'en restituer l'essence et le parfum dans un contexte culturel différent.

Une proposition du Centre de traduction littéraire de Lausanne

PROGRAMME DE LA MASTER CLASS

Modules de traduction

Les samedis 7, 14 et 21 mai 2022

1^{er} module : *Conférence et discussion*

Après avoir fourni un apport théorique aux participant·es, basé sur sa propre expérience, Elena Balzamo invitera à une discussion plénière fondée sur la lecture d'un ou plusieurs extraits.

Date : Samedi 7 mai de 11 à 16h

Lieu : UNIL, bâtiment Anthropole

2^e et 3^e module : *Atelier de traduction*

Chaque participant·e présentera des extraits traduits en français en vue de la master class et discutera de ses choix avec le groupe.

Date : Samedis 14 et 21 mai de 10h à 17h

Lieu : UNIL, bâtiment Anthropole

La master class est ouverte aux étudiant·es du programme de spécialisation en traduction littéraire et du Master ès Lettres de l'Université de Lausanne **et destinée à tout public spécialisé.**

Langue cible français, toutes langues sources possibles.

Max. 10 participant·es

Dossier de candidature à envoyer jusqu'au **11 mars 2022** à l'adresse **translatio@unil.ch** :

- Lettre de motivation
- CV
- Présentation du projet
- Extrait d'env. 4 pages / 6'000 signes en traduction française
- Texte original correspondant

Plus d'informations sur le programme et les conditions de participation sur :

www.unil.ch/ctl/masterclass

RENCONTRES ET DISCUSSIONS

Elena Balzamo participera à diverses rencontres publiques destinées à transmettre son expérience et sa passion de la traduction littéraire.

Aperçu de l'agenda :

5 mai : Lecture inaugurale au Cercle littéraire de Lausanne

22 mai : Lecture au Château de Lavigny avec les résident·es

Retrouvez le programme complet et toutes les informations sur le Programme Gilbert Musy sur notre site internet, régulièrement mis à jour : www.unil.ch/ctl/pgm

Si vous souhaitez inviter Elena Balzamo pour une rencontre publique ou une interview durant son séjour, veuillez prendre contact avec le CTL : translatio@unil.ch.

Le Programme Gilbert Musy, master class de traduction littéraire distingue une traductrice ou un traducteur émérite de la littérature mondiale en reconnaissance de son œuvre et de ses actions pour la reconnaissance du travail des traductrices et traducteurs littéraires sur la scène publique. La bourse est assortie d'une résidence au Château de Lavigny durant lequel la résidente partage son temps entre un travail de création sur des travaux en cours et des projets de médiation culturelle. Jean-Louis Besson, Jean-Baptiste Para, Josée Kamoun et Rosie Pinhas-Delpuech ont été les précédent·es lauréat·es du Programme Gilbert Musy.

Née en 1956 en Russie soviétique, historienne des langues et littératures scandinaves, [Elena Balzamo](#) s'installe en France en 1981. Après avoir passé sa thèse sur le conte scandinave, elle traduit de nombreux auteurs du suédois au français : August Strindberg, écrivain et père du théâtre moderne, Hjalmar Söderberg, Jonas Karlsson, Henry Parland ou encore la poétesse Edith Södergran.

Chargée de conférences à l'École pratique des Hautes Etudes, on lui doit également des traductions du danois (Herman Bang), du norvégien (Aksel Sandemose) et du russe (Gaïto Gazdanov). Elle a récemment traduit « Araminta May », de C.J.L. Almqvist, roman épistolier du plus grand auteur romantique suédois. Elle travaille actuellement à la traduction intégrale du « Merveilleux voyage de Nils Holgersson avec les oies sauvages » de Selma Lagerlöf.

Par ailleurs essayiste et critique littéraire (collaboratrice du *Monde des livres*), elle dirige un séminaire de traduction à l'Institut suédois de Paris, dont la dernière traduction collective, « Sois sage, bordel ! », de Stina Stoor, a paru en 2021. La prochaine sortira en février 2022 aux Editions Cambourakis. Il s'agit de « La Banque », de Magnus Florin, une fable grinçante sur le système bancaire.

Primée à de nombreuses reprises en tant que traductrice (Prix de la traduction de l'Académie suédoise en 2001 ; Prix Sévigné Etranger 2010-2011 ; Prix de l'Académie suédoise 2019), Elena Balzamo s'est aussi consacrée à l'écriture de plusieurs livres à partir de 2015, dont « Cinq histoires russes » (Editions Noir sur Blanc), « Triangle isocèle » (2019) et « Décalcomanies » (2020), sortis chez Marie Barbier Editions. Autant de récits nourris par ses souvenirs soviétiques, dans lesquels l'observation fine croise la réflexion et l'humour. Son prochain ouvrage, intitulé « Périmètre élargi » paraîtra au mois de mai 2022 chez le même éditeur.

Elena Balzamo bénéficie de la bourse de traduction du Programme Gilbert Musy 2022. Dans le cadre de sa résidence au Château de Lavigny en mai et juin, elle se consacrera à la traduction du roman de Selma Lagerlöf ainsi qu'à un nouveau projet d'écriture.

Avec le soutien de Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture

prohelvetia



Ville de Lausanne

Unil

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction
littéraire de Lausanne